

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР № 1/30-3 про співпрацю в освітній та науковій сферах</p> <p>м. Київ "13" 03 2019 р.</p> <p>Відкритий міжнародний університет розвитку людини "Україна" (далі – "Університет") в особі Президента Університету Таланчука Петра Михайловича, який діє на підставі Статуту, з одного боку та <i>iGate</i></p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT No 1/30-3 about a collaboration in educational and scientific spheres</p> <p>Kyiv, Ukraine "13" 03 2019</p> <p>Open International University of Human Development "Ukraine" (hereafter referred to as "the "University") represented by the President of University Talanchuk Petro Mykhaylovych acting on the basis of the Charter, on the one side, and <i>iGate</i></p>
<p>(далі "Компанія"), в особі директора <i>Dr. Hocine Esaïdi</i>, що діє на підставі Статуту, з другого боку, разом далі іменуються "Сторони", а кожен окремо – "Сторона", укладли цей Договір про таке:</p>	<p>(hereafter referred to as "Company") represented by the Director <i>Dr. Hocine Esaïdi</i> acting on the basis of the Charter, on the other side, hereafter together referred to as «the Parties» and each separately as "the Party", concluded this Agreement about the following.</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>Сторони домовились про співпрацю в організації та забезпеченні набору іноземних громадян, (далі – іноземні громадяни), з метою навчання на підготовчому відділенні, підготовки спеціалістів, магістрів, кандидатів наук на базі Університету, реалізації інших проектів, програм в освітній та науковій сферах.</p>	<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>The Parties have agreed on cooperation in the organization and ensuring of recruitment of foreign nationals (hereinafter - foreign citizens) for study at the preparatory department, university faculties, on masters and Ph.D. programs at the University, implementation of other projects and programs in the educational and scientific spheres.</p>
<p>2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРОН</p> <p>2.1. Права Компанії</p> <p>2.1.1. Компанія має право здійснювати рекламну діяльність щодо залучення на навчання до Університету іноземних громадян. Університет надає відповідні матеріали для рекламно-інформаційної кампанії.</p> <p>2.1.2. Компанія отримує від Університету інформацію про успішність іноземних громадян, яких вона направила на навчання, за результатами кожної сесії за письмовим запитом Компанії.</p>	<p>2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES</p> <p>2.1. Rights of the Company</p> <p>2.1.1. Company has a right to perform the advertising activities for recruiting the foreign citizens for study at the University. University delivers necessary materials for advertisement and information campaign.</p> <p>2.1.2. Company receives from the University information about academic progress of the foreign citizens, who were sent by the Company, based on examination results or upon written request of the Company.</p>
<p>2.2. Зобов'язання Компанії</p> <p>2.2.1. Компанія здійснює відбір іноземних громадян, бажаючих навчатись в Університеті, з числа осіб, які мають повну загальну середню освіту, не нижче рівня середньої освіти в Україні.</p> <p>2.2.2. Для прийняття рішення щодо надання згоди на прийом іноземного громадянина на навчання та видачі йому офіційного запрошення, Компанія надає Університету у сканованому вигляді такі документи (перекладені українською мовою):</p>	<p>2.2. Obligations of the Company</p> <p>2.2.1. The Company carries out a recruitment of the foreign citizens wishing to study in the University, who have acquired complete general secondary education.</p> <p>2.2.2. In order to make a decision regarding enrollment of a foreign citizen and issuing of official invitation, the Company provides the University with following scanned documents (translated into Ukrainian):</p>

<p>2.2.2.1 копію паспортного документа іноземця або іншого документа, що посвідчує його особу;</p> <p>2.2.2.2 копію документа про попередню освіту з одержаними з навчальних дисциплін оцінками (балами) або академічної довідки;</p> <p>2.2.2.3 письмову згоду на обробку персональних даних.</p> <p>2.2.3. Компанія забезпечує приїзд в Україну іноземних громадян, запрощених для навчання в Університеті. Компанія зобов'язується інформувати Університет про кількість іноземних громадян, які претендують на навчання.</p> <p>2.2.4. Компанія забезпечує наявність у запрощених іноземних громадян наступних документів по приїзду їх'в Україну:</p> <p>2.2.4.1 заяву-анкету;</p> <p>2.2.4.2 оригінал та копію документа про попередню освіту;</p> <p>2.2.4.3 оригінал та копію документа (додатка до документа про освіту), в якому міститься інформація про його успішність з навчальних дисциплін;</p> <p>2.2.4.4 копію свідоцтва про народження;</p> <p>2.2.4.5 медичний сертифікат про стан здоров'я, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув іноземець, і виданий не пізніше ніж за два місяці до від'їзду на навчання в Україну;</p> <p>2.2.4.6 копію паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства;</p> <p>2.2.4.7 дійсний поліс медичного страхування (крім іноземців, які прибули з країн, з якими укладено угоди про безоплатне надання екстреної медичної допомоги);</p> <p>2.2.4.8 12 фотокарток розміром 3,5 x 4,5 см. кольорові, матові.</p> <p>Документи, зазначені у підпунктах 2 – 4 цього пункту, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу. Документи мають бути засвідчені в країні їх видачі у спосіб, який офіційно застосовується в цій країні для такого засвідчення та легалізовані відповідно закордонною дипломатичною установою України, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України.</p> <p>2.2.5. Компанія несе відповідальність перед Університетом за зарахованіх до Університету іноземних громадян в межах зобов'язань по Договору.</p>	<p>2.2.2.1 copy of the passport of a foreigner or another document proving his identity;</p> <p>2.2.2.2 copy of the document about previous education containing received marks or academic transcript;</p> <p>2.2.2.3 a written consent for process of student's personal data.</p> <p>2.2.3. The Company ensures an arrival to Ukraine of foreign citizens invited for study by the University. Company is obliged to inform University about the number of foreign citizens applying for studying.</p> <p>2.2.4. The Company ensures that foreign students have the following documents after arrival to Ukraine:</p> <p>2.2.4.1 Application form;</p> <p>2.2.4.2 Original and copy of document about previous education;</p> <p>2.2.4.3 Original and copy of document (annex to the educational document) which includes information about received marks;</p> <p>2.2.4.4 Copy of birth certificate;</p> <p>2.2.4.5 Medical certificate regarding health state certified by an official health care authority of the country of origin issued no later than two months before departure to study in Ukraine;</p> <p>2.2.4.6 Copy of the passport or other personal identification document;</p> <p>2.2.4.7 Valid medical insurance policy (excluding those foreign citizens who came from countries that concluded agreements on free emergency medical service);</p> <p>2.2.4.8 12 color mat photos of the 3,5x4,5 size.</p> <p>Documents mentioned in paragraph 2 ~ 4, must be translated into Ukrainian with notary certification.</p> <p>Documents must be certified in the country of origin in a way that is officially used for such certification, and must be legalized by the relevant foreign diplomatic missions of Ukraine unless other is stipulated by international treaties concluded by Ukraine.</p> <p>2.2.5. The Company is responsible to the University for the enrolled foreign citizens within the confines of the contract obligations.</p>
---	--

<p>2.2.6. Компанія спільно з Університетом забезпечує підготовку та підписання з кожним іноземним громадянином окремого договору на навчання в Університеті.</p> <p>2.2.7. Компанія зобов'язується інформувати іноземних громадян про вимоги до них з боку Університету.</p> <p>2.2.8 Не направляти на навчання в інші вищі навчальні заклади України, крім Університету, іноземних громадян, які прибули в Україну за запрошеннями Університету.</p> <p><u>Іноземні громадяни зобов'язані:</u></p> <p>2.2.8.1 дотримуватись Конституції України, законів України, Статуту Університету, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування територією України, правила внутрішнього розпорядку Університету та проживання в гуртожитках;</p> <p>2.2.8.2 зберігати надане обладнання та майно Університету;</p> <p>2.2.8.3 дотримуватися графіка навчального процесу;</p> <p>2.2.8.4 протягом 2 робочих днів після прибуття в Університет пройти медичний огляд.</p> <p>2.2.9. Компанія надає Університету контактні дані батьків чи інших контактних осіб, з якими слід вирішувати питання навчання та перебування іноземних громадян в Україні.</p> <p>2.2.10. Компанія несе відповідальність за достовірність даних, наданих на кожного іноземного громадянина.</p> <p>2.2.11. Компанія зобов'язується інформувати про дату, час і номер рейсу прибуття в м. Київ, запрошеніх іноземних громадян, не менш, ніж за 3 дні до прибуття.</p>	<p>2.2.6. Company jointly with University provides preparation and signing of separate learning agreement with each foreign citizen.</p> <p>2.2.7. Company bears liability to foreign citizen for provision of information about University demands.</p> <p>2.2.8. Company is obliged to not send the foreign citizen invited by University to other Ukrainian higher education institutions.</p> <p><u>Obligations of the foreign citizens:</u></p> <p>2.2.8.1 to observe the Constitution of Ukraine, laws of Ukraine and University Charter, rules and regulations for foreign citizens during staying in Ukraine, rules of conduct in University and dormitory regulations;</p> <p>2.2.8.2 to not damage property and equipment received from the University;</p> <p>2.2.8.3 adhere to the schedule of the educational process;</p> <p>2.2.8.4 to undergo medical examination during 2 working days after arrival to the University.</p> <p>2.2.9. The Company provides University with contact details of parents or other persons, with whom it can resolve the issues regarding studying and stay of foreign citizens in Ukraine.</p> <p>2.2.10. The Company is responsible for the authenticity of the data regarding foreign citizens submitted to University.</p> <p>2.2.11. The Company is obliged to inform about the arrival date, arrival time and flight number of invited foreign citizens not later than 3 days before arrival.</p>
<p>2.3. Права Університету</p> <p>2.3.1 Університет не несе витрат:</p> <p>2.3.1.1 пов'язаних з оформленням посвідки на тимчасове проживання в Україні;</p> <p>2.3.1.2 пов'язаних з оплатою проїзду іноземного громадянина до місця навчання та на батьківщину в разі відрахування його з університету з будь-яких причин;</p> <p>2.3.1.3 за проживання в гуртожитку;</p> <p>2.3.1.4 за договори медичного страхування;</p> <p>2.3.1.5 за переклади документів.</p> <p>Усі ці витрати оплачує іноземний громадянин.</p> <p>2.3.2. Університет залишає за собою право відрахувати іноземного громадянина, направленого Компанією:</p> <p>2.3.2.1 за порушення паспортно-візового режиму та законів України;</p>	<p>2.3. Rights of University</p> <p>2.3.1 University does not bear the expenses related to:</p> <p>2.3.1.1 temporary residence permit obtaining;</p> <p>2.3.1.2. departure of foreign citizen to place of study and back to homeland in the case of expelling;</p> <p>2.3.1.3 student's stay in the hostel</p> <p>2.3.1.4 medical insurance agreements</p> <p>2.3.1.5. translation of documents</p> <p>2.3.2 University reserves the right to expel foreign citizen, who had been sent by the Company:</p> <p>2.3.2.1 For violation of passport and visa</p>

<p>2.3.2.2 за порушення правил внутрішнього розпорядку в Університеті або правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках Університету;</p> <p>2.3.2.3 за академічну неуспішність і невиконання навчального плану;</p> <p>2.3.2.4 за невиконання умов договору про навчання, в тому числі в разі невиконання порядку здійснення оплати.</p> <p>Університет не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя і майна іноземного громадянина.</p>	<p>requirements and laws of Ukraine;</p> <p>2.3.2.2 For violation of internal regulations of University or the rules of internal regulations in dormitories of University;</p> <p>2.3.2.3 For failure to fulfill educational plan;</p> <p>2.3.2.4 For violation of the Contract terms including tuition fee payment infringements.</p> <p>University does not bear any responsibilities related to life and property insurance of foreign citizen.</p>
<p>2.4.Обов'язки Університету</p> <p>Університет зобов'язується:</p> <p>2.4.1. Забезпечувати Компанію інформаційно-рекламними матеріалами про Університет.</p> <p>2.4.2. Оформлювати в установленому порядку запрошення на навчання в Університеті іноземним громадянам, відбір яких здійснено Компанією.</p> <p>2.4.3. Здійснити зарахування на підготовче відділення до Університету для навчання з української (російської) мови іноземних громадян, які володіють англійською мовою, і направлених Компанією, після перевірки наявності всіх необхідних для вступу до Університету документів.</p> <p>Укласти з цими іноземними громадянами, направлених Компанією, договір про навчання.</p> <p>2.4.4. На період навчання в Університеті (при наявності вільних місць) надавати іноземним громадянам місця в гуртожитку.</p> <p>Оплата за проживання в гуртожитку регламентується окремим договором.</p> <p>2.4.5. Надати іноземним громадянам право користування бібліотекою, спортивним і культурним комплексами Університету на рівних правах з українськими студентами.</p> <p>2.4.6. Вартість освітніх послуг встановлюється відповідно до договору про навчання.</p> <p>2.4.7. Після успішного закінчення іноземними громадянами підготовчого відділення Університету, видати їм Свідоцтво про закінчення підготовчого відділення встановленого зразка та прийняти їх на навчання до Університету в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством України та нормативними документами Університету.</p>	<p>2.4. Obligations of University</p> <p>University is obliged:</p> <p>2.4.1. To provide Company with promotional and informational materials about University.</p> <p>2.4.2. To issue invitations for study at the University for foreign citizens selected by the Company.</p> <p>2.4.3. Admit English-speaking foreign students to the preparatory department for studying of Russian or Ukrainian language after checking all the necessary documents for the admission.. To conclude with those foreign citizens sent by the Company learning agreements.</p> <p>2.4.4. to provide foreign citizens with places in the student hostel for the period of study at the University (if available). The payment for the accommodation will be stipulated by a separate agreement..</p> <p>2.4.5. To provide foreign citizens with academic conditions equal to those for the Ukrainian students including right of free use of the University's library, sport and cultural facilities.</p> <p>2.4.6. The cost of educational services shall be established according to the conditions of learning agreement.</p> <p>2.4.7. After successful fulfillment of preparatory department educational programs to award foreign citizens with official certificate and admit them for further studies according to Ukrainian legislation and rules of the University.</p>
<p>3. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</p> <p>3.1 Договір набирає чинності з моменту його</p>	<p>3. DURATION OF AGREEMENT</p> <p>3.1.The agreement comes into force upon its</p>

підписання <u>5</u> обома Сторонами і діє років.	signing by both <u>5</u> Sides and is valid for year.
4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ	4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES FOR FAILURE TO PERFORM OBLIGATIONS OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS
4.1 За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України.	4.1. For failure to perform or improper performance of obligations of the Agreement, Parties shall bear responsibility in accordance with current legislation of Ukraine.
4.2. По всіх питаннях, що не врегульовано цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.	4.2. All other matters not covered by this Agreement shall be solved according to the current legislation of Ukraine.
4.3. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що підтверджено відповідними державними органами України.	4.3. The Parties shall not be liable for partial or complete non-fulfillment of liabilities covered by this Agreement if non-fulfillment caused by unforeseeable circumstances beyond the control of the Parties which is confirmed by relevant state bodies of Ukraine.
5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	5. SETTLEMENT OF DISPUTES
5.1. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для врегулювання суперечок і розбіжностей, які виникнуть з приводу Договору, шляхом переговорів.	5.1. The Parties shall make every effort to regulate the controversies and disputes associated with this Agreement by way of negotiation.
5.2. У разі неможливості досягнення згоди шляхом переговорів, спори вирішуються в порядку чинного законодавства України.	5.2. In case of failure to reach an agreement through negotiation, disputes shall be solved according to the current legislation of Ukraine.
6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	6. FINAL PROVISIONS
6.1 Жодна із Сторін не має права передавати свої права та зобов'язання за цим Договором третій особі без письмової згоди на те іншої Сторони.	6.1 The Parties are not entitled to transfer their rights and obligations hereunder to any third Party without the written consent of the other Party.
6.2. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін.	6.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties.
6.3. Всі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовому вигляді і підписані повноважними представниками Сторін.	6.3. All amendments or supplements to this Agreement shall be valid if made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.
6.4. Цей Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.	6.4. This Agreement has been made in the Ukrainian and English languages in two counterparts of equal legal force, one copy for each Party.

7. РЕВІЗИТИ І ПДПСИ СТОРІН

7.1. УНІВЕРСИТЕТ:

Вищий навчальний заклад «Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»

Місцезнаходження: 03115, м. Київ, вул.
Львівська,23, корпус 1.

Адреса для листування: 03115, м. Київ, вул.
Львівська,23

Код ЄДРПОУ 30373644

p/r 26008212382 в АТ «Райффайзен Банк
Авал»

МФО 380805

Тел./факс: +38044-422-50-19
E-mail: office@vmurol.com.ua



7. DETAILS OF THE PARTIES

7.1. UNIVERSITY:

Higher Education Institution Open
International University of Human
Development "Ukraine"

Address: 03115, Build. 1, 23 Lvivska Str., Kyiv

Postal address: 03115, Build. 1, 23 Lvivska Str.,
Kyiv

Code in Unified state register of enterprises and
organizations of Ukraine: 30373644
acc. 26008212382, in AT Raiffeisen Bank Aval,

Bank code 380805

Tel. / Fax: +38044-422-50-19
E-mail office@vmurol.com.ua

П.М. Таланчук

КОМПАНІЯ:

iGate
39, Rue Omar Slaoui Plateau
Taouritik , 5^{eme} Etage, Mers Sultan
CP 20140 - Casablanca

Адреса: Mers Sultan , Casablanca
РЕєстрація
Тел. +212 5 474735 / +212 522 202016
www. igategroup. me
E-mail: e. houcine@ igategroup. me

COMPANY:

iGate
39, Rue Omar Slaoui
Plateau Taouritik 5^{eme} Etage

Address: Mers Sultan, CP 20140
Registration Casablanca
Phone: +212 5414735 / +212 522 202016
+212 663 049180
E-mail: e. houcine@ igategroup. me
www. igategroup. me

Dr. Hocine Esraidi

iGate
Président Directeur Général
Hocine ESRAIDI